

Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy* zakończono obrzezywanie całego narodu, (ludzie) pozostali na swoim miejscu w obozie, aż powróciło im życie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po zakończeniu obrzezywania całego narodu Izraelici pozostali na miejscu, w obozie, aż znów powróciło im życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy już cały lud został obrzezany, pozostał on na swoim miejscu w obozie aż do wyzdrowienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy już wszystek lud był obrzezany, mieszkał na miejscu swem w obozie, aż się wygoili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy byli wszyscy obrzezani, mieszkali na tymże miejscu obozu, aż się wygoili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc dokonano obrzezania całego narodu, pozostali oni, odpoczywając w obozie aż do wyzdrowienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kiedy zakończono obrzezanie całego narodu, pozostali na miejscu w obozie, aż powrócili do zdrowia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy dokonano obrzezania całego narodu, wszyscy pozostali w obozie aż do wyzdrowienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zakończono obrzezywanie całego narodu, pozostali oni w obozie aż do wyzdrowienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy obrzezano cały lud, pozostali oni na miejscu w obozie aż do wyzdrowienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А обрізавшись, мовчали сидючи тут в таборі, доки не виздоровіли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy więc, został obrzezany cały lud, aż do ostatniego pozostali w obozie na swoim miejscu, dopóki nie wyzdrowieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy zakończono obrzezywanie całego narodu, pozostawali na swoim miejscu w obozie, dopóki nie odzyskali sił.

¹⁾ Hbr. וַיֵּשְׁבוּ, przetłumaczono ptc. aor. pass. περιμνηθέντες.

²⁾ powróciło im życie, וַיֵּשְׁבוּ, lub: aż wyzdrowieli. Wyrażenie powróciło im życie lepiej koresponduje z obrazem wchodzenia ludu w całkowicie nową rzeczywistość ziemi obiecanej. Być może w pod. kontekście – tj. jako popadnięcie w chorobę – należy rozpatrywać śmierć w takich fragmentach jak: <x>230 33:19</x>;<x>230 56:14</x>.